

**Zeitschrift:** Textiles suisses - Intérieur  
**Herausgeber:** Office Suisse d'Expansion Commerciale  
**Band:** - (1974)  
**Heft:** 1

**Artikel:** Voilages modernes : question de finesse  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-794037>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 04.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# VOILAGES MODERNES

## QUESTION DE FINESSE

Pour l'habillage conventionnel des fenêtres, ce sont naturellement les voilages fins qui sont le plus demandés. Le voile ou la mousseline uni ou élégamment brodés en bordures ou sur toute la superficie sont des spécialités suisses réputées. Les voilages que l'on recherche avant tout sont les articles de mailles et rachel, avec socle tenant ou ourlet plombé. Le dessin est tantôt dense tantôt dispersé, la transparence étant assez forte pour assurer la meilleure lumière tout en barrant l'accès aux regards de l'extérieur. Les dessins linéaires, géométriques et ornementaux sont

allégés par l'emploi de lignes plus souples. Les décors floraux font leur réapparition; ils sont réalisés soit à la tôle d'abattage, ce qui donne du relief au dessin, soit par technique de combustion, permettant des variations d'une très grande légèreté.

En contraste, on voit des tulles à mailles grossières, des voilages semi-transparents en filés épais, avec volumineux fils d'effets. Le genre crochet avec des trous de mailles plus ou moins larges, les structures irrégulières et les coloris — principalement des tons naturels, de blanc à brun café en passant par beige — attestent l'attrait du style rustique, de l'atmosphère paysanne que l'on cherche à recréer entre ses quatre murs. Quant à la variété de l'offre, elle montre bien que l'on désire répondre à tous les goûts de la clientèle.

Für das konventionelle Fensterkleid ist selbstverständlich die feinere Gardine immer noch am meisten gefragt. Voile und Mousseline, uni oder mit gediegenen Stickereien, als Bordüre oder Allover ausgeführt, sind ganz besondere Spezialitäten aus der Schweiz. Wirk- und Raschelqualitäten, meist mit eingearbeitetem Sockel oder Bleiband, sind wohl die verlangtesten Gardinen. Die Dessinierung ist mal dicht, mal locker, die Transparenz gross genug für optimalen Lichteinfall, wobei der Einblick von draussen verwehrt bleibt. Lineare, geometrische und ornamentale Dessins sind durch weichere Linienführung aufgelockert. Florales ist auch hier als kommender Trend zu verzeichnen und erscheint oft in Fallblechtechnik, die Optik des Reliefs wiedergebend, oder auch als Ausbrenner in hauchleichten Variationen.

Als Kontrapunkt können die Grobgittertulle, die Halbtransparenten aus dickeren Garnen — mit voluminösen Effektgarnen — gewertet werden. Der Häkellook mit unterschiedlich grossen Zwischenräumen, die unregelmässigen Strukturen und die Kolorierung, die vorwiegend Naturtöne von Weiss über Beige bis Kaffeebraun umfasst, verkünden die Vorliebe für Rustikales, Erdgebundenes, das man in seine vier Wände zaubern möchte. Die Vielfalt des Angebots zeigt deutlich, dass man den verschiedensten Geschmacksrichtungen Rechnung trägt.



For the conventional dressing up of windows fine net curtainings are naturally in greatest demand. Voile and mousseline, whether plain or elegantly embroidered along the edges or over the whole surface, are particularly famous Swiss specialities. The most popular nets are the tricot and raschel qualities, with attached or weighted hems. The design is sometimes concentrated, sometimes open, being sufficiently transparent to allow the maximum light to enter consistent with privacy. Linear, geometric and ornamental designs are softened by the use of more supple lines. Floral patterns are coming back, made either by the fall-plate technique, giving relief to the design, or by the etched process, producing gossamer variations. By way of contrast, there are wide-mesh tulles and semisheer nets in thick bulky effect yarns. The crochet look with meshes of different widths, the irregular structures and the colours—mainly the natural shades, from white to coffee by way of beige—all bear witness to the preference for the rustic style, the natural, homely atmosphere that people are trying to re-create within their homes. The variety of the supply shows clearly that manufacturers are endeavouring to satisfy the most varied tastes.



Per il rivestimento convenzionale della finestra la tendina fine è naturalmente tuttora la più richiesta. La Svizzera produce tipiche specialità che sono il velo e la mussolina, uniti o con eleganti ricami sotto forma di bordature oppure di allover. Le tendine più diffuse sono senz'altro le qualità a maglia e raschel, generalmente con base incorporata oppure con nastro di piombo. Il disegno ne è a volte folto, a volte aerato, la trasparenza tale da conferire una luminosità ottimale impedendo tuttavia la penetrazione dello sguardo dall'esterno. Per quanto riguarda i motivi, se ne trovano di lineari, geometrici e ornamentali, aerati per mezzo di un tratto più tenue. Pure qui i motivi floreali sono in ascesa e si mettono spesso in evidenza mediante la tecnica a lama di caduta — riproducendo l'ottica del rilievo — oppure mediante la tecnica per corrosione — in variazioni ultralegeree. Si possono considerare come contrappunto il tulle grosso reticolato e i semi-trasparenti di filo spesso, muniti di voluminosi fili d'effetto.

Il tipo « all'uncinetto », con intervalli di varie dimensioni, le stutture irregolari e le tonalità, che si basano sui colori naturali — la cui gamma si estende dal bianco e dal beige fino al color caffè — mettono in evidenza la preferenza data al rustico, il desiderio di portarlo con una specie d'incantesimo entro le proprie quattro mura. La varietà dell'offerta mostra che i produttori tengono largamente conto delle più diverse esigenze.





*A gauche:* Voilage lourd de Terylene ®, type rustique, avec effet bouclé; se fait en diverses couleurs, en 210 et 300 cm. *Au milieu:* Voilage de Terylene ® à effets de combustion; se fait en divers coloris et dessins, en 215 cm de large.  
*A droite:* Voilage de mailles en Terylene ®, avec dessin sur toute la surface; se fait en diverses largeurs avec ourlet plombé.



*De gauche à droite:* Voilage Trias-International, bobinet jacquard, en polyester. –  
Voilage Muratex façonné moderne, en Tersuisse ® et Dralon ®. –  
Voilage structuré beige, en Tersuisse ® et Dralon ®. –  
Voilage uni en polyester, avec bordure macramé.





Voilages de mousseline de Terylene® richement brodée, avec ourlet festonné.



Rideaux semi-transparentes en polyester, lin, coton et viscose,  
à effets de fils coupés avec dessins romantiques ou graphiques.

ERNST SCHÜRPF & CO. AG  
ST. GALLEN  
Seite/Page/Pagina 41

*Links:* Schwere, rustikale Terylene®-Gardine mit Bouclé-Effekt, in 210 cm und 300 cm, in verschiedenen Farben lieferbar.

*Mitte:* Terylene®-Ausbrenner, 215 cm breit, in verschiedenen Farben und Dessins lieferbar.

*Rechts:* Wirkgardine mit Allover-Dessin aus Terylene® mit eingearbeitetem Bleiband, in verschiedenen Breiten lieferbar.

*Left:* Heavy, rustic Terylene® net curtaining with bouclé effect, 210 cm and 300 cm wide, available in various colours.

*Centre:* Terylene® etched net curtaining, 215 cm wide, in various colours and designs.

*Right:* Terylene® tricot net curtaining with allover design and weighted hem, in various widths.

*A sinistra:* Pesante tendina di Terylene®, tipo rustico, con effetto bouclé, 210 e 300 cm, realizzata in vari colori.

*Al centro:* Tessuto per corrosione di Terylene®, larghezza 215 cm, realizzato in vari colori e disegni.

*A destra:* Tendina a maglia con disegno allover, di Terylene®, con nastro di piombo incorporato, realizzata in varie larghezze.

SCHWEIZERISCHE GESELLSCHAFT  
FÜR TÜLLINDUSTRIE AG  
MÜNCHWILEN  
Seite/Page/Pagina 42

*Von links nach rechts:* Trias-International-Gardine, Bobinet-Jacquard aus Polyester. – Moderne, durchgemusterte Müratex-Gardine aus Tersuisse®/Dralon®. – Struktur-Gardine aus Tersuisse®/Dralon® in Beige. – Uni-Gardine mit Macramé-Bordüre aus Polyester.

*From left to right:* Trias-International net curtaining, bobinet-jacquard in polyester. – Modern allover patterned Müratex net curtaining in Tersuisse®/Dralon®. – Structured net curtaining in beige Tersuisse®/Dralon®. – Plain net curtaining with polyester macramé edging.

*Da sinistra a destra:* Tendina Trias-International, Bobinet-Jacquard di poliestere. – Tendina Müratex, moderna, con disegno double-face, di Tersuisse® e Dralon®, color beige. – Tendina unita con orlo macramé, di poliestere.

SCHWEIZERISCHE GESELLSCHAFT  
FÜR TÜLLINDUSTRIE AG  
MÜNCHWILEN  
Seite/Page/Pagina 43

Reich bestickte Mousseline-Vorhänge aus Terylene® mit Bogensäumen.

Richly embroidered mousseline curtains in Terylene® with wavy hems.

Tendine mussolina di Terylene®, doviziosamente ricamate, con orli ad arco.

HAUSAMMANN TEXTIL AG  
WINTERTHUR  
Seite/Page/Pagina 44

Halbtransparente Gardinenstoffe aus Polyester, Leinen, Baumwolle und Viscose; mit romantischem oder grafischem Scherli-Effekt.

Semi-transparent net curtainings in polyester, linen, cotton and viscose with clipcord effects in romantic or graphic patterns.

Tendine semitrasparenti in poliestere, lino, cotone e viscosa, con effetti scherli e motivi romantici o grafici.